

# WINDOW



よさこい祭りに参加したフィリピンと南米からの研修員の皆さん（高知県議会議事堂前）

2017  
**Autumn**  
No.67

## 特集 日本語学習+αの場所づくり-KIAの日本語教室-

- 当協会の実施事業の紹介
  - 平成28年度 防災事業について
  - 平成28年度 通訳技能研修開催&報告
  - 第1回親子で学ぶ国際理解講座
- フィリピンと南米から研修員が来ました!!
- 第2回高知県IYEO青少年グローバルリーダー育成フォーラム
- INFORMATION BOARD
  - もっほ 韓国・木浦共生園訪問
  - KIA施設利用方法の紹介
  - イベントカレンダー



KIA利用時間/  
月～土(祝祭日を除く) 8:30～17:15  
(3連休の土曜日、8月の土曜日、年末年始は休み)

# 在住外国人が地震と津波から身を守るために必要な情報を届けます

高知県国際交流協会では、在住外国人が地震と津波から身を守るために必要な情報を届けることを目的として、(一財)自治体国際化協会の助成を受け、多言語で情報を伝える災害時ラジオ放送原稿の収録と高知市津波ハザードマップの多言語化、各地のイベントでのパネル展示、当協会ラウンジへの無料Wi-Fiの導入などを実施しました。

## ■災害用放送原稿を収録

多言語の災害時ラジオ放送原稿の収録については、在住外国人向けの放送を行う旨を伝えた後に、地震から身を守ることと津波からの避難について、津波警報の発令、家が被災した場合には避難所に行くことなどの内容を、やさしい日本語・英語・中国語・韓国語・タガログ語の順に放送できるよう収録しました。

収録は、エフエム高知のスタジオを使用して、長く高知に住んでいる外国出身者や留学生に朗読していただきました。収録した内容は南海トラフ地震が発生した時に県内の民放ラジオ局から放送されます。



エフエム高知での収録風景

スタジオブース内の様子



## ■津波ハザードマップを多言語化

高知市津波ハザードマップの多言語化については、高知市が所蔵する高知市津波ハザードマップの内容に地震発生時に取るべき行動の説明を加えて、英語・中国語・韓国語に翻訳し、A2版で印刷したものです。

県内の外国人の多くが住む高知市は、南海トラフ地震が発生した際に津波による浸水が想定されています。津波の浸水エリアに自宅や職場、学校など

があるのかどうか、また、地震の時の避難場所などを家族で確認し、実際の避難に繋がられるよう、このマップを活用していただきたいと思います。

多言語版津波ハザードマップは、高知県国際交流協会配布しています。また、当協会ウェブサイトからもダウンロードできます。



津波ハザードマップ英語版の表面

裏面は地震が起こった時の行動



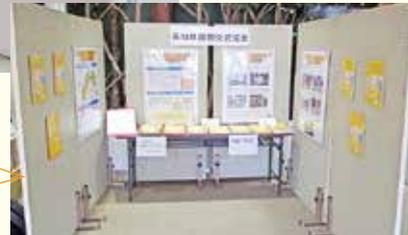
## ■外国人の防災についてパネル展示

パネル展示については、イオンモール高知や須崎市で開催された防災イベントなどで、パネル展示とパンフレット配布を実施し、外国人の防災についてPRを行いました。



イオンモール高知でのパネル展示

四万十市役所でのパネル展示



また、災害時でも円滑に情報を得られるよう当協会ラウンジに無料Wi-Fiを導入しました。

今回、災害時ラジオ放送用原稿や津波ハザードマップの翻訳にあたり、当協会に災害時語学サポーターとして登録されている方にご協力いただきました。ありがとうございました。

県内の在住外国人が災害から命を守れるよう、今後も情報提供を続けてまいります。

## 通訳技能研修を開催しました

平成29年2月26日(土)午後1時半から3時間、高知共済会館において、当協会の登録語学ボランティアを対象とした平成28年度通訳技能研修を開催し、24名の語学ボランティアが受講しました。

### ■様々な場面での通訳者の役割と心構えなど

研修の内容は、講師に大阪府を中心に活動する中国語スクールの代表である須磨みのり先生をお迎えし、先生のエピソードなども交えて様々な場面(医療通訳、役所同行通訳、学校への同行通訳、司法通訳、レセプション通訳など)における通訳者の役割と心構え等に関する講義及び医療現場を想定したロールプレイングを行い、最後に通訳学校メソッドを使った語学上達の学習方法(ディクテーション、シャドーイング、リプロダクション)を紹介していただくものでした。



須磨先生には受講者の緊張を和らげるアイスブレイクの活動もしていただき、終始和やかな雰囲気の中で研修を進行していただきました。

須磨先生も日常的にボランティア活動をされているということで、現場で培われた実践に基づく経験に裏打ちされたお話ばかりでしたので、多くの受講者は自分と同じ目線で先生のお話を聞かれていたと思います。

29年度も登録語学ボランティアを対象とした通訳技能研修を開催します(2月開催予定)。詳細についてはHP等でご案内します。

## 親子で学ぶ国際理解講座を開催しました

小学生の夏休み期間中の8月2日(水)に、インドネシア料理を作ることをとおして、子供たちの国際理解と親子の絆を深めてもらうことを目的に、高知市旭町にある「ソーレ」の調理実習室で親子で学ぶ国際理解講座を開催し、12家族31名(うち小学生18名)が参加しました。

インドネシア料理の講師は、高知在住15年のユリナワティさんが務め、友人のファニーさんがサポートに入りました。

### ■インドネシア料理作りに挑戦

今回作ったインドネシア料理は、タフイシ(揚げ豆腐)、ミーゴレン(焼きそば)、サユールスープ(野菜スープ)の3品でした。食材と調味料のほとんどは近所のスーパーで買えるものです。

子供たちも野菜を適度な大きさに切ったり、焼きそばを炒めたりする

などして料理作りに奮闘しました。

すべての料理がテーブルに並んだ頃には開始から2時間以上が経過して

いました。みんなで

頑張った作った料理の味は

格別です。スープを何杯もおかわりする子供や、嫌いだったセロリを食べられるようになった子供もいました。

食器洗いなどの片付けが終了した頃には予定の終了時刻を30分もオーバーしていましたが、参加者は講師のインドネシア人ともすっかり打ち解けた様子で、お互いの連絡先などを交換するなどしていました。

今回のような外国料理をとおした親子参加型の国際理解講座を年内にもう1回開催する予定です。開催日等の詳細についてはHP等でご案内します。



# 地域の日本語教室ってどんなところ？

## —日本語学習+αの場所づくり—

高知県国際交流協会スタッフ 光井 綾

下は10代から、上は70代までが集まって一緒に日本語を勉強する場所とは？

それは地域の日本語教室です。

学習の目的は、高知で就職をするため、進学をするため、子育てをするため、専門資格を取るためなど…。受講生の目的は様々ですが、日本語の習得という同じ目標に向かって学習を続けています。

高知県国際交流協会(KIA)では、県内の国際交流団体の協力のもと4つのコースを無料で開講しており、今年は約40名の外国出身者がいます。少し前は「外国人」というと留学生や語学の講師(ALTなど)が多かったかもしれませんが、しかしここ数年は、KIAの日本語教室の中にも、アジア圏からの技能実習生たちが多く見られるようになっており、県内の外国人住民の多様性を感じます。

また、教室の場は学習だけではなく、学習者同士で、「今週末〇〇〇でイベントがあるよ」とか、「市役所で〇〇〇の手続きをしないといけない」など、横のつながりができたり、地域の情報交換ができる場でもあります。このように、KIAでは、今後とも日本語講師と協力をして、学習者とお互いに顔の見える関係づくりを続けていきたいと思っています。

なお、下記の団体でも教室の開講があるので、周りに外国出身の知人がいたら、紹介してください。遠方に住んでいるなどの理由から教室に通うのが難しいという方には、ボランティア講師の紹介をしていますので、まずはご相談ください。

### H29年度県内日本語教室の一覧

実施団体名	クラス	曜日	時間	対象者	場所
高知県国際交流協会(KIA)	初級Ⅰ	木曜日	PM6:30~8:00	初級者	KIA研修室
	初級Ⅱ	火曜日			
	初級Ⅲ	水曜日		中上級者	
	漢字クラス	月曜日			
こうち日本語サロン	日本語サロン	土曜日	PM1:30~3:00	初級者~中上級者	KIA交流フロア
	昼間のにほんご	木曜日	PM1:30~3:00	初級者	KIA研修室 ※KIAの委託事業
南国市国際交流協会(NIA)	にほんごSHABERIBA!	水曜日	PM7:00~9:00	初級者	南国市日章福祉交流センター (11月~場所変更予定)
	日本語Nクラス			中上級者	
高知県立大学国際交流センター	日本語講座 中級	木曜日	PM6:00~7:30	中級者	永国寺キャンパス教育研究棟(高知市)



## 日本語ボランティア講師養成講座 初級コース

日時(4週連続):平成29年10/8(日)・10/14日(土)・10/21日(土)・10/28日(土)各午前9:30~正午

講師:高知県立大学日本語講師 池 純子氏・高知大学日本語非常勤講師 尾中美代子氏

場所:高知県立大学永国寺キャンパス教育研究棟1階A102教室

対象:普段関わりのある外国人に対してボランティアで日本語を教えている、またはこれから教えたいと考えている方

定員:30名程度

受講料:無料

詳細・申込についてはKIAのHPをご覧ください、電話等でお問合せください。



# KIA 学習者の 声

## Q クラスに入って良かったことは何ですか？



勉強してきた本が増えて自信ができた

漢字の部首を説明/理解できるようになったので、仕事の時領収書に宛名が書けるようになった

他の学習者や先生とご縁、絆ができた

漢字のバランスが上手になった



初級クラスⅡの皆さん

友達ができ  
先生はきびしいけどやさしい。会話の練習になる。色々な国の人と一緒に勉強できるのが楽しい

病院の中の診療科の表示が読めるようになった

こうち日本語サロンでの個別レッスンの様子 (KIA交流フロア)



クラスはおもしろい！文字の読み書きと会話が仕事に必要なので、がんばりたい



初級クラスⅢ ナイスさん



いつも楽しいです。毎回クラスで友達ができました。リスニングが上達したのでテレビの内容がわかるようになった

# 日本語 講師の 声



漢字クラス担当 今井先生

昔家族で外国生活をした際、言葉の壁を痛感し、現地の社会に入っていくには言葉の習得がいかに大切かというのを実感した経験から、日本語を勉強したい意欲のある人にはできる限り希望に沿って教え協力することを心掛けています。またクラスは、学習の場であるだけでなく、学習者にとって同じ境遇の友人ができたり、1人でないという安心感を得る場でもあると考えています。



初級者は日々伸びていくのが目に見える。授業を休むときには日本語でメールをくれたり、学習の成果を出そうとしているのが嬉しい。先輩の学習者が後輩に教えてあげているのも嬉しい。  
アジアの技能実習生などに高知県の産業を支えられているから、自分も学習者の生活を支えるために熱心さにこたえ、日本語を教えたい。



初級Ⅱ担当 永野先生



SNSが普及しているなかで、地域の外国出身の方が顔を合わせて学習する交流が大切と思っている。交流を広げる場所です。日本語講師をしていて嬉しい時は、学習者同士がほかの言語に頼らずお互い日本語で話そうとしているところや、日本語を教え合っているとき。

学習者が楽しんで日本語を勉強できるような授業にすることを心掛けています。1回の授業で1つでも何か新しいことを習得し、日常生活に生かしてもらえたら嬉しいです。  
授業をしていて嬉しい瞬間は、生徒が一生懸命日本語で話しかけようとしているときです。クラスの場合は同じようなレベルの学習者が集まるので、連帯感・安心感が持て、学習のモチベーションが高まります。



初級Ⅰ担当 片山先生



初級Ⅲ担当 吉本先生 (写真中央)

# 海外から研修員が高知県にやってきました!

高知県国際交流協会(KIA)では、高知県からの委託を受け、研修員を受け入れています。

今年も、フィリピン ベンゲット州から1名、南米の高知県人会から3名が高知県にやってきました。フィリピンの研修員は11月中旬、南米の研修員は来年3月上旬まで、高知県の各企業でそれぞれの専門分野に応じた研修を受けます。8月にはよさこい祭りに踊り子として参加し、多数の県民の皆さまと交流する機会を持ちました。フィリピンの研修員にとっては母州と姉妹友好交流を結ぶ高知県、南米の研修員にとっては自分の祖先のルーツがある高知県の文化を知ることができ、とても良い経験になっているようです。学校や民間国際交流団体等、県民の皆さまとの文化交流の機会がありましたら、ぜひKIAまでご連絡ください。

## カルメラ アントン パリス

フィリピンベンゲット出身

**研修分野(研修機関):**

造園業および農業  
(有限会社福井フラワーガーデン、株式会社佐々木造園、有限会社葉山庭園、高知県農業技術センター)

**高知の好きなおところ:**

静かで住むには便利なおところ。  
春野町は故郷の風景と似ていて好き

**趣味:** 旅行、観光、音楽鑑賞



フィリピンのベンゲット州から来ましたカルメラ パリスです。ベンゲット州政府農業課の職員です。今回研修員として高知県に来ることができ、大変光栄です。農業や造園業のことだけではなく、日本の文化についても吸収して帰りたいと思います。公園、造園、観光や農業関係の場所を訪れ、知識を深めたいです。この研修を通して、私自身そして母州の自治体に役立つ学びを得て帰りたいと思っています。お世話になります。どうぞよろしくお願いいたします。

## 雁田 ダニエラ 弓

ブラジルサンパウロ出身 日系5世

**研修分野(研修機関):**

貿易事務  
(日本通運株式会社 高知支店)

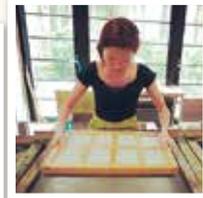
**高知の好きなおところ:**

自然が美しい香美市

**趣味:** 散歩、新しいことを学ぶこと



はじめまして! 雁田ダニエラ弓と申します。25歳です。サンパウロの大学では法律を勉強していました。今は通関の研修をしています。高知県では、弓道と日本語を上達させたいと思っています。また、日本の文化体験も色々やってみたいです。よろしくお祈りします。



## 岡辺 塚本 豊

パラグアイイタプア出身 日系3世

**研修分野(研修機関):**

果樹栽培 (西込柑橘園)

**高知の好きなおところ:**

治安が良く、安全に住めるおところ

**趣味:** スポーツ、バイクに乗ること、友達と話しながらお酒を飲むこと



パラグアイから来ました岡辺 塚本 豊です。西込柑橘園で果樹の研修をさせていただいています。日本の農業について学びたいことが沢山あります。日本酒造りの体験や水族館に行ってみたいです。また高知の海か、四万十川、仁淀川に行っ、釣りもしてみたいです。

## 宮脇 ルカス

アルゼンチンブエノスアイレス出身 日系2世

**研修分野(研修機関):**

マッサージ(マッサージ・はり治療院「手結・源気堂」、あんまマッサージ指圧KOKO、友永鍼灸指圧院)

**高知の好きなおところ:**

海、川、山、街がきれいなおところ

**趣味:** 筋トレ、食べること、マッサージの施術



アルゼンチン出身、宮脇ルカスと申します。25歳です。アルゼンチンでは5年間マッサージ師として働いていました。仕事を通して、肩こりで苦しんでいる患者さんを助けることが好きで、患者さんにまた来ますと元気に言ってもらえると幸せを感じます。日本で、鍼、灸、あんまマッサージ、指圧の勉強をするのが楽しみです。父が四万十町の出身なので、研修員として高知県に来ることができて誇りに思います。日本各地を観光して、いい思い出を作りたいです。

# 第2回 高知県IYEO青少年 グローバルリーダー 育成フォーラム

高知県青年国際交流機構会長 前田 正也

高知県青年国際交流機構(高知県IYEO)は、内閣府の青年国際交流事業で組織する青少年国際交流団体として、“グローバル社会における国際交流を基本とした青少年リーダー育成プログラム”を中心とした国際交流活動を行っている。中でも「高知県IYEO青少年グローバルリーダー育成フォーラム」(青少年GL育成フォーラム)は、県内の高校生や大学生を中心に、県内外、海外からの会員やボランティアスタッフ、高知県在住の外国人の参加を得て開催されるメインイベントだ。

## ■南米やアフリカを含む11カ国から参加

特に、今夏の青少年GL育成フォーラムは、JICAの共催を得て、南米3カ国(チリ、パラグアイ、ブラジル)の日系研修員をはじめ愛媛、香川から5名のアフリカ人留学生が参加する等、国際色豊かなフォーラムになった。

## ■未来へのアクションプランの演出の場

“人生は、誰と出会って、何を語って、明日から何をするかだ。”これは、私が青少年国際交流イベントでよく使うスピーチフレーズだが、多感で、進路の岐路に立つ高校生や大学生には、豊かな国際体験を有する素敵なお兄さん、お姉さんと出会い、夢を語り、新しいネットワークの輪に入ってほしいと願っている。青少年GL育成フォーラムは、正に、国際をテーマにした出会いと、語らいと、未知へのアクションプランの演出の場である。

2015年夏に高知市で開催された「日本青年国際交流機構第31回全国大会 高知大会」から始まった青少年GL育成フォーラムも、2016年夏には、「第1回高知県IYEO青少年グローバルリーダー育成フォーラム」へとリニューアルし、今夏で3回目の開催となった。今後は、フォーラムプログラムの50%を英語使用によるディスカッションプログラムへとレベルアップさせ、アジアを中心に海外参加青年を募集する等、さらに国際色豊かなフォーラムへと進化させていきたいと考えている。



ベジタリアン調理教室へようこそ



160名以上が参加したフォーラム(かるぼと小ホール)



今日、みなさんがここにいる一番の理由は何ですか？



あなたが移住するとしたら何を持っていきますか？



アイスブレイク・アフリカダンス



みなさん、私の意見を聞いてください！

# INFORMATION BOARD

## 県訪問団が政府特使とともに韓国・木浦共生園を訪問しました。

高知県と韓国・全羅南道は、1997年(平成9年)に、3000人の孤児を育て上げ「木浦の母」と慕われた本県出身の田内千鶴子さんの記念碑建立をきっかけに交流が始まり、昨年10月には姉妹交流協定を締結し友好交流・産業交流を行っています。

このたび、日韓関係の進展に向けて政府特使として韓国を訪問する二階俊博議員を団長とする訪問団とともに、高知県の尾崎正直知事や浜田英宏議長、当協会の青木章泰代表理事をはじめ、経済界、観光・旅行業界、日韓親善協会、行政関係者などからなる高知県訪問団(46名)が、6月11日、全羅南道の「木浦共生園」を訪問しました。園では、園児たちによる歓迎公演や記念館を視察し、記念植樹の後、参加者全員で風船を飛ばし、友好交流の絆を深めました。

翌12日には、訪問団はソウル市に向かい、各分野に分かれ、前全羅南道知事の李洛淵首相らとの面談や、本県からの輸出や国際観光の誘致に向けた取り組みなどを行いました。



高知県訪問団の記念撮影(韓国・ソウル市)

## 高知県国際交流協会(KIA)の施設利用方法をご紹介します!



丸ノ内ビル2階の  
こちらの看板が目印



留学情報、外国語での高知観光情報、  
当協会が発行しているTosawaveなど、  
自由に持ち帰りOK!



無料WiFiを新設置



交流フロアでは、県内外で開催される  
国際交流イベント・日本語教師・海外  
ボランティア情報などのチラシを掲載



また、以下の無料貸出も行っています。

■外国語図書 ■研修室 ■各国の国旗  
(研修室の用途は国際交流に関わる活動に限らせて  
いただいております)



7月からKIA Facebookも  
新たに開設しました!  
イベント情報等、KIAの最  
新の動きをぜひチェックし  
てみてください。メルマガ登録者  
も随時募集中です。

## KIA主催イベントカレンダー

H29年度下期に当協会が予定しているイベント情報です。  
詳細は当協会ホームページ&Facebookに随時掲載しますので、奮ってご参加ください。

- |     |   |
|-----|---|
| 10月 | 「日本語ボランティア講師養成講座初級コース」 10/8(日)、14(土)、21(土)、28(土) 高知県立大学 永国寺キャンパスで開催<br>「国際ふれあい広場2017」 10/22(日) ひろめ市場、大橋通商店街北側 |
| 11月 | 「第2回異文化理解講座①」 11/18(土) 安芸市  |
| 12月 | 「親子で学ぶ国際理解講座」 12/2(土)<br>「第2回異文化理解講座②」 12/16(土) 四万十市  |
| 2月  | 「日本語ボランティア研修」、「通訳技能研修」(開催日時未定)  |

